

No. 44951*

**Cyprus
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia on co-operation in combating organized and other forms of crime. Nicosia, 23 November 2006

Entry into force: *27 February 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Armenian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2008*

**Chypre
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et d'autres formes de crimes. Nicosie, 23 novembre 2006

Entrée en vigueur : *27 février 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arménien, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Կիպրոսի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարության միջև՝ կազմակերպված և
հանցագործությունների այլ տեսակների դեմ պայքարում
համագործակցության մասին

Կիպրոսի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,
ձգտելով ջանքեր գործադրել՝ նպաստելու համար իրենց նրկկողմ
հարաբերությունների հետագա զարգացմանը,

խորապես մտահոգվելով հանցագործության անդրազգային տարածմամբ,
գիտակցելով նրկկողմ համագործակցության մեծ նշանակությունը
կազմակերպված հանցավորության և հանցագործությունների այլ տեսակների
դեմ պայքարում և դրանց արդյունավետ կանխման գործում,

նպատակ ունենալով խորացնել և ներդաշնակեցնել իրենց համատեղ
ջանքերը հանցագործությունների դեմ պայքարում,

ընդունելով այս համագործակցության փոխշահավետությունը նրկու
Պայմանավորվող կողմերի համար,

հաշվի առնելով համապատասխան միջազգային պայմանագրերը, որոնց
կողմեր են իրենք հանդիսանում,

հարգելով իրենց ազգային օրենսդրությունը և հավասարության ու
փոխադարձության սկզբունքները,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

1. Հաշվի առնելով իրենց ազգային օրենսդրությունը և դրան
համապատասխան, ինչպես նաև համաձայն սույն Համաձայնագրի
դրույթներին՝ Պայմանավորվող կողմերը կհամագործակցեն կազմակերպված
հանցավորության և հանցագործությունների այլ տեսակների դեմ պայքարի,
բացառապես, կանխման և հետապնդման գործում, ինչպիսիք են.

1) անձանց կյանքի և ֆիզիկական անձեռնմխելիության դեմ
հանցագործությունները,

2) առաքելչական գործունեության հետ կապված
հանցագործությունները,

3) թմրամիջոցների, հոգեմեղմամբերի և դրանց բաղադրիչների
ապօրինի արտադրությունը, մշակման եղանակով ստացումը,
արտահանումը, ներմուծումը, տարանցմամբ փոխադրումը կամ ապօրինի
շրջանառությունը,

4) հասարակական կարգի և հասարակական անվտանգության դեմ
հանցագործությունները,

5) միջուկային և ռադիոակտիվ նյութերի գողությունը, դրանց փոխադրումը, ապօրինի առևտուրը, դրանց ոչ ճիշտ օգտագործումը կամ ոչ ճիշտ օգտագործմամբ վնաս հասցնելու վտանգը,

6) հանցագործությունները, որոնք ընդգրկում են առևանգումը, պատանդ վերցնելը կամ անօրինական կալանքի տակ պահելը,

7) մարդկանց անօրինական տնդափոխումը,

8) հրազենի, ռազմամթերքի և պայթուցիկ նյութերի ապօրինի արտադրությունը, տիրապետումը և տնդափոխումը,

9) տնտեսական խարդախությունը, փողի լվացումը և կռաւագիւան,

10) թղթադրամների, մետաղադրամների, վճարման այլ միջոցների և արժեթղթերի կեղծումը և դրանց շրջանառությունը,

11) մշակութային առարկաների, հատկապես հնաոճ իրերի և արվեստի գործերի գողությունն ու անօրինական առևտուրը և շրջանառությունը,

12) սահմանի անօրինական հատումը և տնդափոխությունը,

13) անձնագրերի, այլ ճամփորդական փաստաթղթերի, ինքնությունը հաստատող վկայականների և այլ փաստաթղթերի կեղծումը, դրանց օգտագործումն ու շրջանառությունը,

14) մեքենաների գողությունը, վարորդական իրավունքի վկայականների և մեքենայի այլ փաստաթղթերի կեղծումը,

15) որևէ առարկայի գողությունը, ապօրինի փոխադրումը և մաքսանենգությունը,

16) անձանց սեռական շահագործումը,

17) երեխաներ ընդգրկող պոռնոգրաֆիկ նյութերի արտադրությունը և շրջանառությունը,

18) ծովահենությունը և օդահենությունը,

19) մտավոր սեփականության դեմ կատարված հանցագործությունները,

20) համակարգչային հանցագործությունները:

2. Պայմանավորվող կողմերը կհամագործակցեն մասնավորապես այն դեպքերում, երբ հանցագործությունները կամ դրանց նախապատրաստվելը իրականացվում են Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում, և ստացված տվյալները կառված են մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքի հետ:

Հոդված 2

1. Սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման համար Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները, Լիպրոսի Հանրապետության կողմից՝

- 1) արդարադատության և հասարակական կարգի նախարարությունը,
- 2) ոստիկանության շտաբը,
- 3) ներքին գործերի նախարարությունը,
- 4) մաքսատուրքերի և ակցիզային հարկերի, դեպարտամենտը,

Հայաստանի Հանրապետության կողմից՝

- 1) ոստիկանությունը,
- 2) ազգային անվտանգության ծառայությունը,
- 3) գլխավոր դատախազությունը,

4) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանն առընթեր մաքսային պետական կոմիտեն, պետք է իրենց լիազորությունների և իրավասության շրջանակներում ուղղակիորեն համագործակցեն միայնաց հետ և կարող են Համաձայնագրով սահմանել իրենց համագործակցության որոշակի ոլորտները և հաղորդակցման ձևերը:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցությունը կիրականացվի շահագրգիռ կողմի իրավասու մարմինների կողմից ներկայացված՝ համագործակցելու վերաբերյալ դիմումների հիման վրա: Համագործակցության դիմումը պետք է ներկայացվի գրավոր: Անհետաձգելի դեպքերում դիմումը կարող է կատարվել բանավոր, բայց այն նրեք օրվա ընթացքում պետք է հաստատել գրավոր՝ օգտագործելով, *inter alia*, կապի տեխնիկական միջոցները:

3. Իրենց իրավասության շրջանակներում համապատասխան մարմինները կարող են փոխանակել կապի սպաներ և համաձայնվել անմիջական համագործակցության որոշակի ուղիների և մեթոդների վերաբերյալ:

4. Պայմանավորվող կողմերի համապատասխան մարմինները այցի նախատեսված ժամկետից ոչ ուշ, քան երկու շաբաթ առաջ պետք է միայնաց ներկայացնեն այն անձանց անունները, որոնք կմասնակցեն փորձագետների փոխանակմանը:

5. Այլ համաձայնության բացակայության դեպքում համագործակցող մարմինների հաղորդակցման և տեղեկատվության փոխանակման համար կօգտագործվի անգլերենը:

6. Որևէ մարմնի իրավասության կամ անվան ցանկացած փոփոխության դեպքում Պայմանավորվող կողմերը պետք է դրա մասին միայնաց տեղեկացնեն դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 3

1. Հանցագործության բացահայտման և կանխման գործում համագործակցության դեպքում Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները.

1) միայնաց կտեղեկացնեն հանցագործության մեջ ընդգրկված անձանց տվյալների, հանցագործների միջև կապերի, հանցավոր խմբերի կառուցվածքի, առանձին հանցագործի և խմբի դերի, գործերի տվյալների (հատկապես հանցագործության ժամանակի, վայրի և մեթոդի), հարձակման ենթարկված շինությունների, յախտված օբյեկտի, ձեռնարկվող միջոցների մասին, ինչպես նաև որևէ այլ մանրամասնի մասին, որը անհրաժեշտ է նման հանցագործությունների կանխման և խափանման համար,

2) դիմումի դեպքում կձեռնարկեն հայցվող Պայմանավորվող կողմի ազգային օրենսդրությամբ թույլատրված օպերատիվ և այլ միջոցներ,

3) կփոխանակեն տվյալներ և փորձ հանցագործության կատարման մեթոդների և նոր տեսակների վերաբերյալ,

4) կփոխանակեն իրենց քրեական և քրեագիտական ուսումնասիրությունների արդյունքները,

5) միմյանց կտեղեկացնեն քննություն կատարելու տեխնիկայի և աշխատանքային մեթոդների ու սարքավորումների կիրառման վերաբերյալ իրենց փորձի մասին դրանք կատարելագործելու նպատակով,

6) դիմումի դեպքում միմյանց կտրամադրեն տեղեկատվություն հանցավոր գործողություններից բխող կամ հանցագործությունների կատարման համար օգտագործվող առարկաների և դրանց նմուշների վերաբերյալ,

7) կփոխանակեն քրեական ոլորտի մասնագետներ՝ համատեղ կամ փոխադարձ ուսուցման և վերագատրաստման համար բարձր մակարդակով փորձաքննություն անցկացնելու և քրեական տեխնիկայի ժամանակակից ձեռքբերումների, ինչպես նաև հանցավորության դեմ պայքարում օգտագործվող սարքավորումների և մեթոդների փոխադարձ ուսումնասիրման համար,

8) անհրաժեշտության դեպքում կհանդիպեն՝ համակարգված միջոցները նախապատրաստելու և խթանելու համար խորհրդակցելու նպատակով,

9) կհամագործակցեն վերահսկվող մատակարարումները հեշտացնելու նպատակով՝ ներգրավված անձանց ձերբակալումը հնարավոր դարձնելու համար՝ պայմանով, որ անհրաժեշտ տեղեկատվությունը տրամադրվի հայցվող գործողության իրականացումից առնվազն 48 ժամ առաջ:

2. Բացի դրանից՝ համագործակցությունը Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների միջև կընդգրկի.

1) տեղեկատվության փոխանակումը սույն Համաձայնագրում նշված հանցավոր գործողությունների վերաբերող օրենսդրական դրույթների մասին,

2) տեղեկատվության փոխանակումը հանցավոր գործողություններից ստացված եկամուտների վերաբերյալ,

3) տեղեկատվության փոխանակումը ուսումնասիրությունների և այլ գործողությունների վերաբերյալ՝ կապված անհայտ կորած կամ հետախուզվող անձանց հետ,

4) օտարերկրացիների և միգրացիայի վերաբերյալ փորձի և օրենսդրական դրույթների փոխանակումը, ինչպես նաև ճամփորդական փաստաթղթերի, վիզաների և կնիքների նմուշների փոխանակումը,

5) տեղեկատվության փոխանակումը անօրինական միգրացիայի, միգրանտների անօրինական փոխադրումներ կազմակերպողների և օժանդակողների վերաբերյալ:

Հոդված 4

Ահաբեկչական գործողությունների հետ կապված հանցագործությունների կանխման և հանցագործությունների դեմ պայքարի համար Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները

1) կփոխանակեն տեղեկատվություն և տվյալներ ահաբեկչական գործունեության հետ կապված՝ պլանավորված կամ կատարված հանցագործությունների վերաբերյալ, այն անձանց մասին տեղեկատվություն և տվյալներ, ովքեր մասնակցում են այդ հանցագործություններին. դրանց կատարման մեթոդների և օգտագործվող տեխնիկական սարքավորումների վերաբերյալ.

2) կփոխանակեն տեղեկատվություն և տվյալներ ահաբեկչական խմբերի և դրանց անդամների վերաբերյալ, ովքեր պլանավորում, կատարում կամ

կատարել են հանցագործություններ՝ կապված ահաբեկչական գործունեության, մյուս Պայմանավորվող կողմին վնաս հասցնելու հետ, ինչպես նաև կփոխանակեն տեղեկատվություն և տվյալներ, որոնք անհրաժեշտ են ահաբեկչության դեմ պայքարի և հասարակությանը լուրջ վտանգ սպառնացող հանցագործությունների կանխման համար:

Հոդված 5

Թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների անօրինական աճեցման, արտադրության, մշակման ճանապարհով ստացման, արտահանման, ներմուծման, տարանցմամբ փոխադրման և ապօրինի շրջանառության կանխման համար Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները.

1) միմյանց կփոխանակեն թմրամիջոցների անօրինական արտադրության և շրջանառության մեջ ներգրավված անձանց մասին տվյալներ, թաքստոցների մասին, տրանսպորտային միջոցների մասին և այդ անձանց աշխատանքային մեթոդների մասին, թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի ծագման վայրի և վերջնակետի մասին տվյալներ, ինչպես նաև՝ այդ հանցագործությունների վերաբերյալ որևէ այլ մանրամասնություն, որը անհրաժեշտ է այս հանցագործությունների կանխման համար,

2) միմյանց կհաղորդեն իրենց ունեցած տեղեկատվությունը ապօրինի շրջանառությունում սովորաբար օգտագործվող մեթոդների և այլ համապատասխան փաստերի մասին,

3) կփոխանակեն թմրամիջոցների շրջանառության և չարաշահման վերաբերյալ իրենց քրեական և քրեագիտական ուսումնասիրությունների արդյունքները,

4) միմյանց կփոխանակեն իրենց տրամադրության տակ եղած՝ բնական և սինթետիկ ծագում ունեցող թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի նմուշները,

5) կփոխանակեն թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների օրինական առևտրի հսկողության ոլորտում ունեցած փորձը:

Հոդված 6

1. Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները կապահովեն իրենց տրամադրված տեղեկատվության պահպանությունը իրենց ազգային օրենսդրության համապատասխան:

2. Մի Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնի կողմից փոխանցված տեղեկատվության հրապարակման կամ հրապարակված լինելու վտանգի դեպքում տեղեկատվություն ստացող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինները անմիջապես կտեղեկացնեն մյուս Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմիններին դրա մասին և համապատասխան հանգամանքների մասին: Ծանուցումը կնկատի կատարվածի հանգամանքների և տեղեկատվության հրապարակումը հետագայում կանխելու համար ձեռնարկված միջոցների մասին տեղեկատվություն:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրի համաձայն փոխանցված փաստաթղթերը, տվյալները և տեխնիկական սարքավորումները կարող են փոխանցվել նրորդերի միայն տրամադրող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնի գրավոր համաձայնության դեպքում և անձնական բնույթի տվյալների պաշտպանության վերաբերյալ ազգային օրենսդրության համապատասխան:

Հոդված 8

Համագործակցության ընթացքում փոխանցված անձնական տվյալների պաշտպանության համար կգործեն հետևյալ պայմանները.

1) մի Պայմանավորվող կողմի ստացող իրավասու մարմինները կարող են օգտագործել տվյալները միմիայն մյուս Պայմանավորվող կողմի տրամադրող իրավասու մարմինների կողմից նշված նպատակի համար և պայմանների համաձայն,

2) մի Պայմանավորվող կողմի տրամադրող իրավասու մարմնի դիմումի դեպքում մյուս Պայմանավորվող կողմի ստացող իրավասու մարմինը կտրամադրի տեղեկատվություն փոխանցված տվյալների օգտագործման և վերջնական արդյունքների վերաբերյալ,

3) անձնական տվյալները կարող են տրամադրվել 2-րդ հոդվածում նշված Պայմանավորվող կողմերի համապատասխան մարմիններին: Տվյալները կարող են տրամադրվել մյուս իրավասու մարմիններին միայն տրամադրող մարմնի նախնական թույլտվությամբ,

4) Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները պետք է արդյունավետորեն պաշտպանեն տրամադրված անձնական տվյալները չթույլատրված ձևաչափումից, փոփոխումից և հրապարակումից,

5) Պայմանավորվող կողմի տրամադրող իրավասու մարմինը պատասխանատու է տվյալների ճշգրիտ լինելու համար: Եթե պարզվի, որ տվյալները կեղծ են, ապա մյուս Պայմանավորվող կողմի ստացող մարմինները պետք է դրա մասին անմիջապես տեղեկացվեն: Այդ դեպքում ստացող կողմը պարտավոր է ռազլել կամ ոչնչացնել այդ տվյալները,

6) մի Պայմանավորվող կողմի տրամադրող իրավասու մարմինները կարող են սահմանել ժամկետային սահմանափակում մյուս Պայմանավորվող կողմի տեղեկություններ պարունակող ֆայլերից տվյալները հանելու համար:

Հոդված 9

1. Սույն Համաձայնագրի համաձայն համագործակցությունը զարգացնելու և քննարկելու նպատակով Պայմանավորվող կողմերը կստեղծեն համատեղ հանձնաժողով: Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց կժամուրցեն համատեղ հանձնաժողովում նշանակված իրենց անդամների մասին:

2. Համատեղ հանձնաժողովը Պայմանավորվող կողմերից մեկի նախաձեռնությամբ անհրաժեշտության դեպքում կանցկացնի հանդիսումներ:

Հանձնաժողովն իր հանդիպումները կանցկացնի Կիպրոսի Հանրապետությունում և Հայաստանի Հանրապետությունում՝ հաջորդաբար:

Հոդված 10

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ամբողջությամբ կամ մասամբ մերժել օգնության կամ համագործակցության վերաբերյալ դիմումի կատարումը կամ էլ որոշ պայմաններ առաջադրել այն դեպքում, երբ այդ դիմումի կատարումը սահմանափակում է իր ազգային ինքնիշխանությունը, վտանգում է անվտանգությունը կամ այլ հիմնական շահերը կամ էլ խախտում է իր ազգային օրենսդրությունը:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագիրը չի ազդում Պայմանավորվող կողմերի կողմից կնքված նրկերում կամ բազմակողմ միջազգային պայմանագրերից բխող պարտավորությունների վրա:

Հոդված 12

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված տարաձայնությունները կկարգավորվեն Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների միջև՝ անմիջական բանակցությունների միջոցով:

2. 1-ին կետում նախատեսված բանակցությունների միջոցով համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում ցանկացած տարաձայնություն կկարգավորվի դիվանագիտական ուղիներով՝ առանց ներքող կողմին դիմելու:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի դրույթների կատարման հետ կապված ցանկացած ծախս կրում է այն Պայմանավորվող կողմը, որի տարածքում ծախսերը կատարվել են, եթե Պայմանավորվող կողմերը այլ որոշում չեն ընդունել:

Հոդված 14

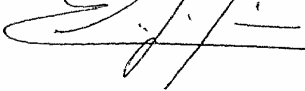
1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի Պայմանավորվող կողմերի ազգային օրենսդրությամբ նախատեսված համապատասխան ներքին ընթացակարգի կատարման մասին վերջին ծանուցումից 30 օր հետո:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և կարող է դադարեցվել յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի կողմից՝ դիվանագիտական ուղիներով ծանուցելու միջոցով: Այդ դեպքում

Համաձայնագրի գործողությունը դադարում է նշված ծանուցումը ստանալուց վնց ամիս եկտոտ:

Կատարված է *Էվգենիա* քաղաքում 2006 թ. նոյեմբերի 23-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հունարեն, հայերեն և անգլերեն, բոլոր տնքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնությունների դնաքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տնքստին:

Կիարոսի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ

ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΜΟΡΦΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αρμενίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Καθοδηγούμενες από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας σοβαρά για τη διεθνική εξάπλωση του εγκλήματος,

Πεπεισμένες για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκλήματος,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

Αναγνωρίζοντας τα κοινά πλεονεκτήματα τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και οι δύο είναι μέρη,

Σεβόμενες την εθνική τους νομοθεσία και τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες καθώς και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση, αποκάλυψη, δίωξη, πρόληψη και καταδίωξη του οργανωμένου εγκλήματος και όλων των μορφών εγκλήματος, ιδιαίτερα:

- (1) εγκλήματα εναντίον της ζωής και της σωματικής ακεραιότητας προσώπων,
- (2) εγκλήματα σχετιζόμενα με τρομοκρατικές ενέργειες,
- (3) παράνομη καλλιέργεια, παραγωγή, επεξεργασία, εξαγωγή, εισαγωγή, διαμετακόμιση και παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών,
- (4) εγκλήματα εναντίον της δημόσιας τάξης και ασφάλειας,
- (5) κλοπή, εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση χωρίς άδεια ατομικών και ραδιενεργών υλικών, μεταφορά, παράνομη εμπορία, παράτυπη χρήση ή απειλή για παράνομη χρήση τους με σκοπό την πρόκληση βλάβης,
- (6) εγκλήματα που σχετίζονται με απαγωγή, κατακράτηση ομήρων ή σοβαρή παράνομη κράτηση,
- (7) εμπορία προσώπων,
- (8) παράνομη παραγωγή, κατοχή, εισαγωγή, εξαγωγή, διαμετακόμιση χωρίς άδεια και εμπορία πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών,
- (9) οικονομική απάτη, ξέπλυμα βρώμικου χρήματος και διαφθορά,
- (10) παραχάραξη χαρτονομισμάτων, κερμάτων, άλλων μέσων ανταλλαγών και χρεογράφων και κυκλοφορία τους,
- (11) κλοπή, παράνομη εμπορία και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης,
- (12) παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση,
- (13) πλαστογράφηση διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων και χρήση ή κυκλοφορία τους,
- (14) κλοπή αυτοκινήτων, πλαστογράφηση αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων που αφορούν αυτοκίνητα,
- (15) κλοπή οπιοειδών και παράνομη εμπορία και λαθρεμπόριο άλλων αγαθών,
- (16) σεξουαλική εκμετάλλευση προσώπων,
- (17) παραγωγή, εισαγωγή, εξαγωγή, διαμετακόμιση και κυκλοφορία πορνογραφικού υλικού που σχετίζεται με παιδιά,
- (18) θαλάσσια και εναέρια πειρατεία,
- (19) εγκλήματα εναντίον πνευματικής ιδιοκτησίας,

(20) έγκλημα σχετικό με ηλεκτρονικούς υπολογιστές

- 2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

Άρθρο 2

1 Για να εφαρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, που είναι αρμόδιες από μέρους της Δημοκρατίας της Αρμενίας

- (1) η Αστυνομία,
- (2) η Υπηρεσία Εθνικής Ασφάλειας,
- (3) η Γενική Εισαγγελία,
- (4) η Κρατική Επιτροπή Τελωνείων της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας

και από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας

- (1) το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
- (2) το Υπουργείο Εσωτερικών
- (3) η Αστυνομία Κύπρου
- (4) η ΜΟΚΑΣ
- (5) το Τμήμα Τελωνείων

στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε Πρωτόκολλο

2. Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα διεξάγεται στη βάση αιτήσεως για συνεργασία που θα υποβάλλεται από τις αρμόδιες αρχές

του ενδιαφερόμενου Μέρους Αίτημα για συνεργασία θα υποβάλλεται σε γραπτή μορφή. Σε επείγουσες περιπτώσεις το αίτημα μπορεί να υποβληθεί προφορικά αλλά θα πρέπει να ακολουθεί κατά τις επόμενες τρεις μέρες γραπτή επιβεβαίωση με τη χρήση μεταξύ άλλων, τεχνικών μέσων επικοινωνίας

3. Μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, οι αντίστοιχες αρχές μπορούν να ανταλλάσσουν αξιωματικούς – συνδέσμους και να συμφωνούν ειδικούς τρόπους και μεθόδους για απευθείας συνεργασία.

4. Οι αντίστοιχες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εφοδιάσουν η μία την άλλη με τα ονόματα των προσώπων που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή εμπειρογνομώνων το αργότερο δύο εβδομάδες πριν την προγραμματιζόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

5. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρχών.

6. Σε περίπτωση αλλαγής αρμοδιότητας ή ονόματος οποιασδήποτε αρχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν σχετικά το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

1. Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταπολέμηση του εγκλήματος, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:

(1) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τη συμπεριφορά του συγκεκριμένου παρανομούντος και ομάδας, τα γεγονότα των υποθέσεων (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και τρόπο διάπραξης του αδικήματος), τις εγκαταστάσεις που υπέστησαν επίθεση, την περιγραφή των

νόμων που παραβιάστηκαν, τα μέτρα τα οποία λήφθηκαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταπολέμηση τέτοιων αδικημάτων,

- (2) άμα τους ζητηθεί, θα λαμβάνουν επιχειρησιακά ή δράση και άλλα μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο υποβάλλεται αίτηση,
- (3) θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης και νέες μορφές εγκλήματος,
- (4) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους,
- (5) θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές τεχνικές και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,
- (6) άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες περί, και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,
- (7) θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση για απόκτηση πείρας ανωτέρου επιπέδου, και την αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων/επιτευγμάτων στην εγκληματολογική τεχνική καθώς και των μεθόδων και εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος,
- (8) εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα,

- (9) θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη των εμπλεκομένων προσώπων, νοούμενου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτουμένη ενέργεια
- 2 Περαιτέρω, η συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτει την ανταλλαγή
- (1) πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικών με τις εγκληματικές ενέργειες που περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,
- (2) πληροφοριών για τα προϊόντα που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες,
- (3) πληροφοριών σχετικών με την έρευνα και άλλες επιχειρήσεις που σχετίζονται με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,
- (4) εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων αναφορικά με τους αλλοδαπούς και την μετανάστευση καθώς επίσης και την ανταλλαγή δειγμάτων ταξιδιωτικών εγγράφων, θεωρήσεων και σφραγίδων,
- (5) πληροφοριών για την παράνομη μετανάστευση, τους λαθροδιακινητές και τους διευκολυντές

Άρθρο 4

Για παρεμπόδιση αδικημάτων σχετικών με τρομοκρατικές ενέργειες οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών

- (1) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τα προγραμματιζόμενα ή διαπραχθέντα αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, γι' αυτούς που συμμετέχουν σε τέτοια

αδικήματα, τις μεθόδους που ακολουθούν και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιούν,

- (2) Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη τέτοιων ομάδων που προγραμματίζουν, διαπράττουν ή διέπραξαν αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, σε βάρος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και πληροφορίες και στοιχεία που είναι αναγκαία για καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των εγκλημάτων που απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια

Άρθρο 5

Για την καταπολέμηση και την πρόληψη της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, χρήσης, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (1) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών για τους κρυψώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους εργασίας των ατόμων αυτών, για τον τόπο προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και για οποιοσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταπολέμηση των αδικημάτων αυτών,
- (2) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης και για άλλα σχετικά στοιχεία,

- (3) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών,
- (4) θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης,
- (5) θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών.

Άρθρο 6

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διασφαλίζουν την προστασία των πληροφοριών που τους αποστέλλονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
2. Σε περίπτωση αποκάλυψης ή κινδύνου αποκάλυψης πληροφοριών που παραδόθηκαν από τις αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που παίρνει τις πληροφορίες θα ενημερώνουν άμεσα για τις περιστάσεις του συμβάντος και για τις άλλες συνθήκες του περιστατικού. Η ειδοποίηση πρέπει να περιλαμβάνει τις συνέπειες του συμβάντος και τα μέτρα που έχουν ληφθεί για αποφυγή μελλοντικών αποκαλύψεων.

Άρθρο 7

Έγγραφα, πληροφορίες και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να διαβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους και τηρουμένης της εθνικής νομοθεσίας περί προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Άρθρο 8

Για προστασία προσωπικών δεδομένων που παρέχονται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

- (1) οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα προσωπικά δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισαν οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (2) κατόπιν αίτησης των αποστέλλουσων αρμόδιων αρχών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων προσωπικών δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων,
- (3) προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβάζονται προς τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών που αναφέρονται στο Άρθρο 2. Προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβαστούν σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αποστέλλουσας αρχής,
- (4) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,
- (5) οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι υπεύθυνες για την αυθεντικότητα των προσωπικών δεδομένων. Όταν αποδειχθεί ότι ένα προσωπικό δεδομένο είναι λανθασμένο, οι παραλαμβάνουσες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να ειδοποιηθούν περί τούτου αμέσως. Σε τέτοια περίπτωση το παραλαμβάνον μέρος

υποχρεουται να διορθώσει ή να καταστρέψει τα προσωπικά δεδομένα,

- (6) οι αρμόδιες αποστέλλουσες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να καθορίσουν χρονικό όριο για αφαίρεση των προσωπικών δεδομένων από τα αρχεία πληροφοριών, του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

Άρθρο 9

- 1 Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που διόρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού.
- 2 Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στη Δημοκρατία της Αρμενίας και στην Κυπριακή Δημοκρατία.

Άρθρο 10

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει υπό όρους την εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο την ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει την εθνική του νομοθεσία.

Άρθρο 11

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από πρόνοιες άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 12

1. Διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Σε περίπτωση μη κατάληξης σε συμφωνία μέσω διαπραγματεύσεων που προνοούνται στην παρ. 1, οποιαδήποτε διαφορά θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού χωρίς αναφορά σε τρίτο μέρος.

Άρθρο 13

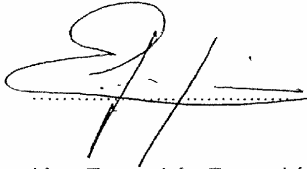
Οποιαδήποτε δαπάνη διενεργείται για εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα αναλαμβάνεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του οποίου έγινε η δαπάνη εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες από τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης για συμπλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που προνοούνται από την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τερματιστεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος διά ειδοποίησης διά της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε στη Λευκωσία την **23^η** Νοεμβρίου 2006 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, ένα στην Αρμενική, Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Κος Σοφοκλής Σοφοκλέους
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημόσιας Τάξης

Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας



Κος Davit Harutyunyan
Υπουργός Δικαιοσύνης

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

B E T W E E N

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON CO-OPERATION IN COMBATING ORGANIZED
AND OTHER FORMS OF CRIME

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing organized crime and other forms of crime,

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating crime;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Contracting Parties;

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties,

Respecting their national legislation and the principles of equality and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in the combat, disclosure, suppression, prevention and prosecution of organized crime and other forms of crime such as:

- (1) offences against life and the physical integrity of persons,

- (2) offences related to terrorist activities,
- (3) illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
- (4) offences against public order and public safety,
- (5) theft of nuclear and radioactive materials, their transportation, illegal trading, improper use or threatening with their improper use in order to cause a damage,
- (6) offences involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention,
- (7) trafficking in human beings,
- (8) illicit production, possession and trafficking in firearms, ammunition and explosives,
- (9) economic fraud, money laundering and corruption ,
- (10) counterfeit of banknotes, coins, other means of payment and securities and their circulation,
- (11) theft and illegal trading and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art ,
- (12) illegal border-crossing and trafficking,
- (13) forgery of passports other travel documents, identity cards and other documents, their use and circulation,
- (14) car thefts, forgery of driving licenses and other car documents ,
- (15) thefts, illegal trafficking and smuggling of any objects,
- (16) sexual exploitation of persons,
- (17) production and circulation of pornographic material involving children,
- (18) sea and air piracy,

- (19) offences against intellectual property,
 - (20) computer related crimes.
2. The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and data obtained is related to the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties, on the part of the Republic of Cyprus:

- (1) the Ministry of Justice and Public Order,
- (2) the Police Headquarters,
- (3) the Ministry of Interior,
- (4) The Department of Customs and Excise

and on the part of the Republic of Armenia,

- (1) Police,
- (2) National Security Service,
- (3) General Procuracy,
- (4) Customs State Committee of the Government of the Republic of Armenia.

shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Agreement.

2. Cooperation within the framework of the present Agreement shall be carried out on the basis of requests for cooperation submitted by the competent authorities of the interested Party. Request for cooperation shall be submitted in writing form. In emergency cases, request may be submitted verbally but a confirmation in writing should follow within the next three days using, inter alia, technical means of communication.

3. Within the scope of their competence, the relevant authorities may exchange liaison officers, and agree on specific ways and methods of direct co-operation.
4. The relevant authorities of the Contracting Parties shall provide each other with names of persons who will participate in the exchange of experts not later than two weeks before a planned date of a visit.
5. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.
6. In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

Article 3

1. In co-operating in the detection and suppression of crime, the competent authorities of the Contracting Parties
 - (1) shall inform each other of the data on persons involved in crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;
 - (2) shall, upon request, take operational and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party;
 - (3) shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of crime;
 - (4) shall exchange the results of their criminal and criminological researches.
 - (5) shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;

- (6) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
 - (7) shall exchange crime specialists for joint or mutual training and retraining for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
 - (8) shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures;
 - (9) shall co-operate to facilitate the controlled delivery in order to render possible the arrest of the persons involved, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.
2. Furthermore, the co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall cover:
- (1) the exchange of information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;
 - (2) the exchange of information on proceeds originating from criminal acts;
 - (3) the exchange of information on search and other operations connected with persons either missing or wanted;
 - (4) the exchange of experiences and legislative provisions concerning aliens and migration, as well as the exchange of samples of travel documents, visas and seals.
 - (5) the exchange of information on illegal migration, traffickers and facilitators.

Article 4

For preventing and combating offences related to terrorist activities, the competent authorities of the Contracting Parties,

1. shall exchange information and data on the planned or committed offences related to terrorist activities, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed offences related to terrorist activities, to the disadvantage of either Contracting Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 5

For the prevention, suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the competent authorities of the Contracting Parties:

1. shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of these crimes.
2. shall advise each other on their information on the usual methods of illicit trafficking and of other relevant facts;
3. shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs;
4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin usable for abuse;
5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of information delivered to them in accordance with their national legislation.
2. In case of disclosure or a risk for disclosure of information delivered by the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities

receiving Contracting Party shall immediately inform the other about the event, and relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and measures undertaken in order to prevent future disclosures.

Article 7

Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the written approval of the competent authority of the delivering Contracting Party and in compliance with the national legislation for the protection of data of personal character.

Article 8

For the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid.

- (1) The receiving competent authorities of the one Contracting Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authorities of the other Contracting Party,
- (2) Upon the request of the delivering competent authority of the one Contracting Party, the receiving competent authority of the other Contracting Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved;
- (3) Personal data may be forwarded to the relevant authorities of the Contracting Parties referred to in Article 2. Data may be transferred to other competent authorities only with the previous permission of the delivering authority;
- (4) The competent authorities of the Contracting Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication;
- (5) The delivering competent authority of the Contracting Party is responsible for the authenticity of the data. Should it become evident that the data is false, the receiving authorities of the other Contracting

Party must be informed about it immediately. In such a case the receiving party is obliged to rectify or destroy the data;

- (6) The competent delivering authorities of a Contracting Party may determine a time limit for excluding the data from information files of the other Contracting Party.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission. The Contracting Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.
2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Commission will hold its meetings alternately in the Republic of Cyprus and the Republic of Armenia.

Article 10

Either Contracting Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law.

Article 11

The present Agreement does not affect the obligations emanating from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

Article 12

1. Disputes related to interpretation or application of the present Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. In case of not reaching an agreement through negotiations provided for in para 1, any dispute will be solved through diplomatic channels without reference to any third party.

Article 13

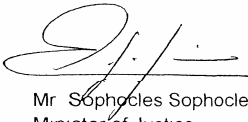
Any expenditure made for the implementations of the provisions of this Agreement will be borne by the Contracting Party on the territory of which the expenditure has been made, unless the Contracting Parties decide otherwise

Article 14

- 1 The present Agreement shall enter into force 30 days of later notification on fulfilment of relevant internal procedure provided for in the national legislation of the Contracting Parties
- 2 The present Agreement has been concluded for an indefinite period of time and can be terminated by either Contracting Party by a notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement expires six months after the receipt of the notification

Done in Nicosia on the 23 day of November 2006 in duplicate each in the Greek, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation the English text shall prevail

FOR THE
THE REPUBLIC OF CYPRUS



Mr Sophocles Sophocleous
Minister of Justice

FOR THE
REPUBLIC OF ARMENIA



Mr Davit Harutyunyan
Minister of Justice